Liikenne- ja viestintäministeriö

kirjaamo@lvm.fi

LVM diaarinumero LVM/9/03/2018

Ylen lausunto LVM:n luonnoksesta ääni- ja tekstityspalvelu-VNA:n muuttamiseksi

Yleisradio esittää lausuntonaan LVM:n luonnoksesta ääni- ja tekstityspalveluja koskevien valtioneuvoston asetuksen säännösten muuttamisesta seuraavaa:

Yleistä

Tietoyhteiskuntakaaren 211 §:ssä säädetty Yleisradion velvollisuus ääni- ja tekstityspalvelun toteuttamiseen Ylen tv-kanavilla on keskeinen osa Ylen tehtävänä olevaa julkisen mediapalvelun tuottamista.

Säädöksissä tekstityspalveluksi nimitettyä palvelua kutsutaan arkikielessä **ohjelmatekstitykseksi**, joka tarkoittaa **suomen- ja ruotsinkielisten ohjelmien** varustamista **samankielisellä** tekstityksellä. Ohjelmatekstitys helpottaa eriasteisesti kuulorajoitteisten tv-katselua ja palvelee myös maahanmuuttajia sekä kieltä opiskelevia Suomessa asuvia ulkomaalaisia.

Säädöksissä äänipalveluksi nimitettyä palvelua kutsutaan arkikielessä **äänitekstitykseksi**, joka tarkoittaa **vieraskielisten käännöstekstitettyjen ohjelmien** varustamista koneellisesti tuotetulla, ns. synteettisellä suomen- tai ruotsinkielisellä puheella. Äänitekstitys palvelee näkövammaisia ja lukemisesteisiä Ylen kaikilla tv-kanavilla. Äänitekstityksessä ruudulla näkyvä käännöstekstitys muutetaan kuulumaan synteettisenä puheena.

Yleisradio käyttää ääni- ja tekstityspalvelun toteuttamiseen vuonna 2018 yhteensä noin 2,3 M€. Eduskunnan vuoden 2017 lopulla päättämä tietoyhteiskuntakaaren 211 §:n muutos ääni- ja tekstityspalvelun laajentamiseksi lisää Ylen kustannuksia 1.6.2018 lähtien noin 200.000 euroa vuositasolla laskettuna.

**Ohjelmatekstityksen tuottaminen** on miltei täysin **manuaalista työtä,** jossa ihminen kuuntelee tv-ohjelmassa käytävän dialogin, kirjoittaa dialogin ja tärkeimmät puheäänen ulkopuoliset muut äänet tekstiksi, korjaa puhekielen kielivirheet, tiivistää tekstin riittävän lyhyeksi sekä erottelee puhujat värittämällä eri puhujien repliikit eri väreillä. Automaattiset puheentunnistusohjelmistot eivät ainakaan vielä lähivuosina kykene tuottamaan vapaamuotoisesta puheesta ymmärrettävää, riittävän tiivistä ja riittävän virheetöntä tekstiä, joten manuaalityön osuus ei tule olennaisesti vähentymään.

Suorista tv-lähetyksistä Yle tuottaa (lähes) reaaliaikaisen ohjelmatekstityksen ns. suoratekstityksenä päivittäisiin uutislähetyksiin sekä lisäksi suurimpiin kansallisesti tärkeisiin tapahtumiin, kuten vaaliväittelyihin ja itsenäisyyspäivän vastaanottoon. Suoratekstityksiin kohdistuu valtaosa kohdeyleisöjen Ylelle lakisääteisistä tekstityspalveluista osoittamasta kritiikistä. Esiintyjien puheesta jää nykyisillä suoratekstitysmenetelmillä usein oleellinen sisältö tekstittämättä ja virheitä esiintyy säännöllisesti.

Ylellä on journalistinen vastuu kaikesta julkaisemastaan sisällöstä - myös tekstityksistä. Yle vastaa tv-ohjelmissa esiintyvien henkilöiden puheen riittävän virheettömästä ohjelmatekstityksestä sekä yleisölle että ohjelmassa esiintyville. Esimerkiksi poliittisessa keskusteluohjelmassa esiintyvän poliitikon on voitava luottaa siihen, että hänen puheenvuoronsa tekstitetään paikkansapitävästi. Myös yleisön kannalta on parempi, että ohjelmatekstitys tulee tarjolle vasta ohjelman pikauusinnassa virheettömänä kuin sisällöltään virheellisenä jo suorassa lähetyksessä. Siksi suoratekstitysten määrää ei voida kasvattaa ennen kuin kieliteknologiaratkaisujen kypsyysaste on riittävällä tasolla. Yle kehittää suoratekstitysmenetelmiä aktiivisesti pitäen tärkeänä tavoitteena niin hyvää laatua, että kaikki suorat tv-lähetykset voidaan varustaa reaaliaikaisella ohjelmatekstityksellä.

**Äänitekstitys tuotetaan** täysin automatisoidusti syöttämällä ensin laadittu käännöstekstitys puhesyntetetisaattoriin. Puhesynteesiohjelmiston käytöstä aiheutuva lisenssimaksu on lähes ainoa palveluun liittyvät kustannus ja se on varsin vähäinen suhteessa ohjelmatekstityksen kustannuksiin.

Ehdotettu VNA 12 §: ohjelmatekstitys uusintalähetysten yhteydessä

Valtioneuvosto päätti tammikuussa 2017 asetusmuutoksella ([2/2017](http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2017/20170002), 12.1 §) määräaikaisesta säännöksestä:

*“Julkisen palvelun ohjelmistoon kuuluvien suorien lähetysten osalta tekstityspalvelu voidaan vuosina 2017 ja 2018 toimittaa uusintalähetyksen yhteydessä. Uusinta, johon tekstitys on liitetty, on lähetettävä yleisön kannalta tarkoituksenmukaisena lähetysaikana vuorokauden kuluessa suorasta lähetyksestä sekä esitettävä tekstityksen valmistuttua tilausohjelmapalvelussa mahdollisimman pian.”*

Nyt lausuntopyynnön kohteena olevassa asetusluonnoksessa ehdotetaan asetuksen 12 §:ää säädettäväksi pysyvänä. Yle kannattaa säännöksen muuttamista pysyväksi, sillä kaikkien suorien tv-lähetysten riittävän hyvälaatuinen suoratekstitys ei tule olemaan mahdollista vielä useampaan vuoteen.

Ylellä oleva ohjelmatekstitysvelvollisuus laajenee tietoyhteiskuntakaaren 211 §:n muutoksella 1.6.2018. Tuolloin ohjelmatekstitysvelvollisuuden piiriin tulevat ei-suorina lähetettävät urheiluohjelmat valmistuvat esityskuntoon tyypillisesti vain muutamia tunteja ennen ensilähetystä, koska ei-suorat urheiluohjelmat pyritään lähettämään mahdollisimman tuoreina. Tämä lisää viime hetkillä, usein vain muutama tunti ennen lähetystä tekstitettävissä olevien ohjelmien määrää olennaisesti. Tiukka aikapaine johtaa samantyyppisiin ohjelmatekstityksen laatuongelmiin kuin mitä edellä on selostettu suorateksityksen osalta.

Tämän takia **Yle ehdottaa**, että **VNA 12 § säädettäisiin seuraavan sisältöisenä** (lisäysehdotus alleviivattu):

*12 §*

*Julkisen palvelun ohjelmistoon kuuluvien suorien lähetysten ja alle 24 tuntia ennen lähetysajankohtaa esityskelpoisiksi valmistuvien ohjelmien osalta tekstityspalvelu voidaan toimittaa uusintalähetyksen yhteydessä. Uusinta, johon tekstitys on liitetty, on lähetettävä yleisön kannalta tarkoituksenmukaisena lähetysaikana vuorokauden kuluessa suorasta lähetyksestä sekä esitettävä tekstityksen valmistuttua tilausohjelmapalvelussa mahdollisimman pian.*

VNA 7.2 §: Ääni- ja ohjelmatekstitys Yle Areenassa

Yle Areena on kehittynyt tv-ohjelmien tarjonnassa ja katselussa keskeiseksi väyläksi tv-kanavien rinnalle. Siksi suuri osa tv:ssä esitettävistä ohjelmista julkaistaan Areenassa ennen tv-esitystä. Nämä tv-kanavilla lähetettävät ohjelmat on varustettu myös Areena-julkaisun yhteydessä ääni- ja ohjelmatekstityksellä. Yle pitääkin tärkeänä, että ohjelmatekstityssääntely mahdollistaa Ylen resurssien kohdentamisen Areenassa ja tv-kanavilla julkaistavien tv-sisältöjen kesken kohdeyleisön todellisten tarpeiden mukaisesti.

Voimassaolevan VNA 7.2 §:n mukaan:

*“Ääni- ja tekstityspalvelun osuuksista yksi kolmasosa ohjelmatunneista voidaan toteuttaa televisiotoiminnan harjoittajan tilausohjelmapalvelussa.”*

Lausuntopyynnön kohteena olevassa asetusluonnoksessa tähän säännökseen ei ole ehdotettu muutosta. Voimassa oleva säännös mahdollistaa sen, että Yle voi melko laajasti jo nyt kohdentaa ohjelmatekstitykseen tarvittavan henkilötyöpanoksen mahdollisimman hyödyllisesti arvioituna palvelua tarvitsevan yleisön kannalta.

**Yle ehdottaa** että **VNA 7.2 § muutetaan** kuulumaan (muutosehdotus alleviivattu):

*“Ääni- ja tekstityspalvelun osuuksista puolet ohjelmatunneista voidaan toteuttaa televisiotoiminnan harjoittajan tilausohjelmapalvelussa.”*

Ylen ehdottama muotoilu mahdollistaa parhaan mahdollisen yleisön tarpeiden mukaisen ohjelmatekstityspalvelun tuottamisen, kun resurssit voidaan kohdistaa parhaalla panos/tuotos -suhteella.

Yleisradio Oy

Ismo Silvo
Julkaisujohtaja